

ZMLUVA

o spolupráci medzi Mestskými samosprávami Mestským okruhom mesta OMSK, Omská oblasť (Ruská federácia)

a

mestom Púchov (Slovenská republika)

V Púchove,

..... september 2018

Mestská správa mesta Omsk (Ruská federácia) a radnica mesta Púchov (Slovenská republika) ďalej iba „Zmluvné strany“ vychádzajúc zo spoločného zámeru v čo najväčšej miere rozvíjať spoluprácu medzi mestami Omsk a Púchov uzavreli túto Zmluvu a dohodli sa nasledovne

Článok 1

Zmluvné strany potvrdzujú svoj zámer presadzovať a podporovať existujúce partnerské vzťahy medzi mestami Omsk a Púchov na základe princípov vzájomnej dôvery a spolupráce.

Článok 2

Zmluvné strany v rámci svojich kompetencií budú podporovať a obojstranne šíriť výhodnú spoluprácu v oblasti:

- priemyslu, obchodu a ekonomiky
- vedy, techniky, vzdelávania a sociálnej sféry
- kultúry a umenia
- športu a taktiež v ďalších oblastiach predstavujúcich spoločný záujem

Článok 3

Zmluvné strany v rámci svojich možností vítajú realizáciu spoločných projektov ako v oblasti rôznych priemyselných odvetví, tak aj v zriadení spolupráce medzi súkromnými podnikateľmi

Článok 4

Zmluvné strany prispejú rozvoju vzájomnej ekonomickej spolupráce medzi podnikateľskými subjektami nachádzajúcimi sa na území zmluvných strán nezávisle od formy vlastníctva.

Článok 5

Zmluvné strany sa zaväzujú zúčastňovať sa na konferenciách, seminároch, vedecko-technických stretnutiach a oficiálnych návštevách.

Článok 6

Zmluvné strany vzájomne zvýšia popularizáciu a propagáciu národných kultúr v čase jarmokov, výstav, festivalov a tiež iniciujú a spoločne sa zúčastňujú na verejných podujatiach s účasťou umeleckých a tvorivých kolektívov.

Článok 7

Zmluvné strany prispejú a podporia vzájomné stretnutia predstaviteľov podnikateľskej sféry, vedeckých pracovníkov a činovníkov umenia s cieľom obohatenia kultúr.

Článok 8

V každej oblasti spolupráce založenej touto zmluvou zmluvné strany uzatvoria, ak to bude nutné osobitné zmluvy, ktoré určia podmienky a formy spolupráce v spoločných projektoch a taktiež spôsob financovania dopredu odsúhlasia.

Článok 9

Táto dohoda nadobúda platnosť odo dňa podpisu a platí po dobu 5 rokov. Každá zo zmluvných strán má právo ukončiť účinnosť tejto zmluvy, písomne musí oboznámiť druhú stranu minimálne 3 mesiace do predpokladaného ukončenia platnosti zmluvy. V prípade, že zmluvné strany neprijali opatrenia na ukončenie účinnosti tejto zmluvy, považuje sa táto za predĺženú na rovnaké obdobie. Prípadné ukončenie nebude mať vplyv na realizáciu projektov, ktoré začali v čase jej platnosti.

Táto zmluva pozostáva zo 4 originálov v súčasnej ruskej a slovenskej jazykovej verzii, pričom každá má rovnakú platnosť, a má po dvoch origináloch pre každú zmluvnú stranu.

Podpisy zmluvných strán

primátor mesta Omsk
(Ruská federácia)

primátor mesta Púchov
(Slovenská republika)

_____ O.N. FADINA

_____ R. HENEK

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между муниципальным образованием
городской округ город Омск Омской области (Российская Федерация)
и
городом Пуховым (Словацкая Республика)

город Пухов

_ сентября 2018 года

Администрация города Омска (Российская Федерация) и Мэрия города Пухова (Словацкая Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимной заинтересованности в более полном использовании возможностей сотрудничества между городами Омском (Российская Федерация) и Пуховым (Словацкая Республика), заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Стороны подтверждают намерение по развитию и поддержке существующих партнерских отношений между городами Омском (Российская Федерация) и Пуховым (Словацкая Республика) на основе принципов взаимного доверия и сотрудничества.

Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции способствуют расширению взаимовыгодного сотрудничества в области:

- промышленности, торговли и экономики;
- науки, техники, образования и социальной сферы;
- культуры и искусства;
- спорта, а также в других областях, представляющих интерес.

Статья 3

Стороны в рамках своей компетенции способствуют реализации совместных проектов, в том числе в различных отраслях промышленности, а также установлению контактов между частными предпринимателями.

Статья 4

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами,

расположенными на территориях Сторон, независимо от их форм собственности.

Статья 5

Стороны принимают участие в конференциях, семинарах, научно-технических совещаниях и официальных визитах.

Статья 6

Стороны взаимно поощряют популяризацию и пропаганду национальных культур при проведении ярмарок, выставок, фестивалей, а также иницируют и совместно проводят публичные мероприятия с участием художественных и творческих коллективов.

Статья 7

Стороны способствуют и поддерживают взаимные визиты представителей деловых кругов, научных работников и деятелей искусства с целью обогащения культур.

Статья 8

По каждому направлению сотрудничества, предусмотренному в настоящем Соглашении, Стороны при необходимости заключают отдельные соглашения, определяющие порядок и условия такого сотрудничества. Формы сотрудничества и совместные проекты, а также их финансирование предварительно согласовываются.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую сторону за три месяца до предполагаемого прекращения действия настоящего Соглашения. В случае если Стороны не приняли мер к прекращению действия настоящего Соглашения, то оно считается продленным на тот же срок.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на осуществление проектов, реализация которых началась в период его действия.

Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах на русском и словацком языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по два экземпляра для каждой из Сторон.

Подписи Сторон

Мэр города Омска
(Российская Федерация)

Мэр города Пухова
(Словацкая Республика)

_____ О.Н. Фадина

_____ Р.Хенек